



Universitat de Lleida

DEGREE CURRICULUM  
**TRANSLATION**  
**ENGLISH/FRENCH >**  
**CATALAN/SPANISH**

Coordination: SABATE CARROVE, MARIA

Academic year 2023-24

## Subject's general information

<b>Subject name</b>	TRANSLATION ENGLISH/FRENCH > CATALAN/SPANISH			
<b>Code</b>	12352			
<b>Semester</b>	1st Q(SEMESTER) CONTINUED EVALUATION			
<b>Typology</b>	<b>Degree</b>	<b>Course</b>	<b>Character</b>	<b>Modality</b>
	Master's Degree in Applied Languages	1	OPTIONAL	Virtual learning
<b>Course number of credits (ECTS)</b>	5			
<b>Type of activity, credits, and groups</b>	<b>Activity type</b>	PRAULA		TEORIA
	<b>Number of credits</b>	3.6		1.4
	<b>Number of groups</b>	1		1
<b>Coordination</b>	SABATE CARROVE, MARIA			
<b>Department</b>	FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES			
<b>Teaching load distribution between lectures and independent student work</b>	<p>Total: 125 hores 100%</p> <p>Resum d'hores de treball de l'estudiant: Avaluació.</p> <p>Realització de pràctiques dels mòduls: 85 h 60 %</p> <p>Debats: 40 h 40 %</p> <p>Sessió presencial: com totes les altres assignatures del màster</p>			
<b>Important information on data processing</b>	Consult <a href="#">this link</a> for more information.			
<b>Language</b>	Spanish			
<b>Distribution of credits</b>	2.5 theoretical credits + 2.5 practical credits			

Teaching staff	E-mail addresses	Credits taught by teacher	Office and hour of attention
SABATE CARROVE, MARIA	mariona.sabate@udl.cat	5	Make an appointment by e-mailing me.

## Subject's extra information

The subject develops knowledge and skills of translation as cultural and linguistic fact, based on written texts in different languages: English, French, Catalan and Spanish.

The content is divided into five modules: they start with a definition of translation, its classification and description, and an approach to translation in Western history, continuing with the two basic phases of the translational process (comprehension/expression) and an approach to the hermeneutical aspects of translation.

The syllabus also covers procedures and strategies needed to achieve the optimal transfer of written texts (category of texts and text types) and ends with audiovisual translation (subtitling and dubbing). The working method is based on the identification and analysis of texts and in justifying traductological solutions.

## Learning objectives

The student should be able to:

- Synthesize main ideas that have central foundations of the theory and practice of translation in Western culture
- Acquire concepts, terminology, and basic metalanguage with the theory of translation
- Know how to explain different translation-related phenomena
- Know the cultural basics that enable to translate correctly humanistic texts
- Improve grammatical/semantic skills of English/French through the practice of translation
- Analyze texts in different levels of language (morphological, lexical, grammatical and textual)
- Identify and analyze problems of language, as well as justify translation-related solutions depending on priorities
- Use reference tools (monolingual, bilingual and multilingual) to provide solutions to basic translation problems
- Making, subtitling and dubbing documentaries and explaining phenomena of audiovisual translation

## Competences

### BASIC/GENERAL COMPETENCES

- Acquire and comprehend ground-building knowledge that will enable originality in developing and/or implementing ideas, especially those related to research
- Apply knowledge and being able to solve problems in new or unfamiliar environments within broader (or multidisciplinary) contexts related to their area of knowledge
- Acquire learning skills that allow studying autonomously

### SPECIFIC COMPETENCES

- Use Catalan or Spanish at a professional-expert level, as well as advanced English/French

- Plan and manage linguistic variety and situations involving intercultural communication
- Implement error-correction techniques for Spanish/Catalan texts

## COMPETENCE OF THIS SUBJECT

- Translate texts in Catalan/Spanish and English/French

## Subject contents

Continguts del curs	
Mòduls	Unitats
	<b>Unitat 1</b> Definició de la traducció. Classificació i descripció
<b>Mòdul 1.-</b> Definició, classificació i descripció de la traducció	<b>Unitat 2 -</b> Reflexions sobre la traducció a la cultura europea. Els orígens de la traducció: La importància de la traducció de la Bíblia.  Activitats 1.1, 1.2
<b>Mòdul 2 -</b> La pràctica és la teoria. La teoria és la pràctica. Elements importants que cal tenir en compte a l'hora de traduir. Què significa entendre quan es tradueix.	<b>Unidad 1 -</b> Nocions centrals d'anàlisi <b>Unidad 2. -</b> Comunicar-se en el moment de traduir. Aspectes hermenèutics de la traducció. Les eines del traductor: tipus de diccionaris i llibres de referència  Activitats: 2.1, 2.2
<b>Mòdul 3 –</b> Principis de la traducció	<b>Unitat 5 –</b> Anàlisi d'un text. La teoria funcionalista de la traducció (teoria de l'skopos) <b>Activitat 3.1</b>  <b>Unitat 6 –</b> El procés de traducció.  <b>Unitat 7 –</b> Funcions del llenguatge. Categories de text i tipus de text. <b>Activitat 3.2</b>  <b>Unitat 8 –</b> Transferència, naturalització. La traducció de títols, noms i països. <b>Unitat 9.</b> Equivalència: cultural, funcional i descriptiva. La traducció de la cultura.
<b>Mòdul 4 –</b> Procediments i estratègies de traducció	<b>Unitat 10.</b> Sinonímia, traducció directa, canvis o transposicions. Modulació i traducció reconeguda. La busca de la naturalitat. <b>Unitat 11.</b> Compensació, reducció i expansió, perífrasis, parelles, notes, afegits i notes a peu de pàgina. <b>Activitat 4.1</b>

## Methodology

L'aprenentatge es portarà a terme bàsicament seguint els principis següents:

- Introducció teòrica i exposició conceptual principalment mitjançant la lectura de la bibliografia obligatòria.
- Comentari de la bibliografia obligatòria mitjançant preguntes específiques plantejades per les professores.
- Pràctiques de traducció de textos escrits.
- Participació en debats virtuals.
- Lectura de bibliografia específica.

En resum, la metodologia bàsica de treball té com a punt de partida la lectura dels textos facilitats a través de Sakai. A aquesta lectura es dedicarà aproximadament la meitat del temps previst per a cada unitat. La resta del temps es dedicarà a contestar les preguntes indicades i als debats virtuals proposats.

Tenint en compte que l'assignatura implica 125 hores de dedicació (5 crèdits), l'estudiant haurà de dedicar a la

assignatura unes 8 hores de treball setmanal al llarg del quadrimestre. És important respectar el calendari establert de lliurament de treballs i debats (el retard es penalitza).

### COM ES TROBA LA INFORMACIÓ A SAKAI?

1. A l'espai **Recursos** de cada mòdul es troben:

- Els objectius
- Els continguts

A l'espai **Activitats** es troben les preguntes per respondre a la feina que cal realitzar durant el curs.

1. A l'espai **Debate** es troben les preguntes per respondre a la feina que cal realitzar durant el curs.

L'espai

1. L'espai **Missatges** serà el mitjà de comunicació preferent entre les professores i els estudiants, en els casos en que sigui necessària la privacitat.
2. L'espai **Anuncis** serà utilitzat per les professores per comunicar totes les incidències relacionades amb l'assignatura.

Es recomana la connexió a la assignatura (sakai) de forma diària. En tot cas, no és recomenable passar mes de 48h. sense mantenir contacte amb l'assignatura.

## Development plan

### ANGLÈS

Session	Methodology	Activity
9/10/2023	On-site session	Course presentation
16/10/2023	Online presentation from teacher	Presentation of Module 1.1 (Activity 1.1 open)
Hasta 27/10/2023	Submission Activity 1.1	
30/10/2023	Online presentation from teacher	Presentation of Module 1.2. (Activity 1.2 open)
Hasta 13/11/2023	Submission Activity 1.2	
17/11/2023	Online presentation from teacher	Presentation of Module 2. 1. (Activity 2.1 open)
Hasta 03/12/2023	Submission Activity 2.1	
04/12/2023	Online presentation from teacher	Presentation of Module 2. 2. (Activity 2.2 open)
Hasta 22/12/2023	Submission Activity 2.2	
08/01/2024	Online presentation from teacher	Presentation of Module 3. Presentation of Activity 3.1
Hasta 14/1/2024	Submission Activity 3.1	
15/01/2024		Presentation Activity 3.2

Hasta 21/01/2024	Submission Activity 3.2	
22/01/2024	Online presentation from teacher	Presentation Activity 4.1
Hasta 26/01/2024	Submission Activity 4.1	

## Evaluation

### PERCENTAGE OF ACTIVITIES

Activity	Number of hours	Percentage of evaluation	
Module 1: Activity 1.1	18 h.	15%	
Module 1: Activity 1.2	18 h.	15%	
Module 2: Activity 2.1	18 h.	15%	
Module 2: Activity 2.2	18 h.	15%	
Module 3: Activity 3.1	7	10%	
Module 3: Activity 3.2	7	10%	
Module 4: Activity 4.1	7	10%	
Modules 1 to 4: 2 Debates	7	10	
Total	125 hours	100%	

- Alternative assessment
  - Students who want to ask for alternative assessment must submit an employment contract or justify, in a letter addressed to the dean, the reasons that make it impossible for him/her to carry out the continuous assessment within five (5) days after the beginning of the semester. For information, please send an e-mail to [lletres.secretariacentre@udl.cat](mailto:lletres.secretariacentre@udl.cat) or ask for information at the Faculty's academic office (Secretaria Acadèmica de la Facultat de Lletres). Students deciding to follow the alternative assessment will have to submit two assignments, each 50% worth of the global grade.
- Academic fraud
  - If academic fraud or spontaneous copying is detected, we will apply what is established in the Regulations for the Assessment and Grading of Student Learning in UdL Bachelor's and Master's Degrees.

## Bibliography

Ainaud, J., Espunya, A. & Pujol, D. (2003): *Manual de Traducció Anglès-Català*. Eumo Editorial:Barcelona.

Arregui Barragán, N. (2009): *ApreHendiendo al leer: Eduardo Mendoza y la Traducción Literaria (un manual para el traductor novel)*. EUG, Granada.

Berman, A. (1984): *L'épreuve de l'étranger*. Gallimard, Paris (traducción española: P. U. Las Palmas de Gran Canaria, 2003).

- Curell Aguilà, C. (2009): *Diccionario de galicismos del español peninsular contemporáneo*. Prólogo y supervisión de André Thibault. Éditions de Linguistique et de Philologie (coll. Bibliothèque de Linguistique Romane, 5), Estrasburgo.
- Delisle, J. & J. Woodsworth (eds) (1995): *Les traducteurs dans l'histoire*. Presses Universitaires d'Ottawa.
- García Yebra, V. (1989): *En torno de la traducción*. Gredos, Madrid.
- (1994). *Traducción: historia y teoría*. Gredos.
- Gile, D. (1995): *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. J. Benjamins, Amsterdam/Filadelfia.
- González, s. & F. Lafarga (eds.) (1997): *Traducció i literatura. Homenatge a Angel Crespo*. Eumo, Vic.
- Guillén, C. (1998): *Múltiples moradas. Ensayos sobre literatura comparada*. Tusquets.
- Hatim, B. & Mason, I. (1990): *Discourse and the Translator*. Longman. Londres.
- Hervey, S. et al. (1995): *Thinking Spanish translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. Routledge: London.
- Hurtado Albir, A. (2001): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra: Madrid.
- Le Bel, É. (ed.) (1995): *Le Masque et la Plume. Traducir: reflexiones, experiencias y prácticas*, P. U. Sevilla.
- Mott, B. (1993): *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. PPU: Barcelona.
- Mounin, G. (1986) : *Les problèmes théoriques de la traduction*. Gallimard.
- Newmark, P. (1998): *A textbook of Translation*. Prentice Hall: London.
- Parcerisas, F. (2013): *Sense mans*. Galaxia Gutenberg, Barcelona.
- Ruiz Casanova, J. F. (2000): *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Cátedra, Madrid.
- Steiner, G. (1995): *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción*. Fondo de Cultura Económica, México.
- Whitman-Linsen, C. (1992): *Through the Dubbing Glass. The Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish*, Peter Lang: Frankfurt am Main.

#### Revistas especializadas:

- *Hieronymus Complutensis. El mundo de la traducción*. Revista del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid.
- *Quaderns: revista de traducció* (UAB): <http://ddd.uab.cat/record/40>
- *Estudios de Traducción. Revistas científicas complutenses*: <http://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/>
- *Sendeban. Revista de la Facultad de Traducción de la Universidad de Granada*: <http://fti.ugr.es/pages/sendeban/presentacion>
- *EntreCulturas. Revista de Traducción y Comunicación intercultural*: <http://www.entreculturas.uma.es/>
- <http://www.visat.cat/> La revista digital de literatura i traducció del PEN català